



UNIVERSITÀ DI PISA

LINGUA E TRADUZIONE: LINGUA RUSSA II

ILARIA ALETTO

Anno accademico 2020/21
CdS LINGUE E LETTERATURE STRANIERE
Codice 080LL
CFU 9

| Moduli | Settore/i | Tipo | Ore | Docente/i |
|---|-----------|---------|-----|---------------|
| LINGUA E TRADUZIONE: LINGUA RUSSA II | L-LIN/21 | LEZIONI | 54 | ILARIA ALETTO |

Obiettivi di apprendimento

Conoscenze

Il corso prevede il raggiungimento del livello B1 della certificazione internazionale TORFL (Test of Russian as a Foreign Language). L'insegnamento è costituito dal modulo del docente e dalle esercitazioni pratiche (lettorato) e ha durata annuale.

Le esercitazioni pratiche (lettorato), curate dalla dott.ssa Olga Pleshikova e dalla dott.ssa Anna Lentovskaja, hanno lo scopo di sviluppare una conoscenza della lingua russa corrispondente al livello B1 del Quadro Europeo di Riferimento per le Lingue. Il superamento delle prove di lettorato, attestanti le quattro abilità (comprensione e produzione scritta, comprensione e produzione orale, abilità grammaticale e conoscenza del lessico) è condizione indispensabile per poter accedere all'esame del docente. Il possesso della certificazione internazionale TRKI-TORFL per il livello indicato, conseguita non oltre i due anni precedenti l'appello a cui si intende presentarsi, esonera lo studente dal sostenere le prove di lettorato.

Corso docente: mira a consolidare le conoscenze grammaticali e lessicali della lingua russa; a fornire le nozioni teoriche e gli strumenti necessari per sviluppare un approccio metodologico alla traduzione di testi appartenenti a generi differenti dal russo all'italiano e viceversa e, infine, a familiarizzare gli studenti con la cultura russa attraverso l'analisi di film russi, sia sovietici che contemporanei.

Modalità di verifica delle conoscenze

Per l'accertamento delle conoscenze saranno svolti dei workshop sulla piattaforma Moodle nei quali gli studenti saranno coinvolti in attività di revisione e valutazione tra pari.

Capacità

Alla fine del corso lo studente:

- avrà acquisito competenze linguistico-comunicative del livello B1, sarà così in grado di padroneggiare le principali strutture grammaticali della lingua russa e il lessico richiesto dal livello B1; saprà esprimersi in maniera efficace e coerente in molteplici situazioni della vita quotidiana e produrre comunicazioni di media complessità;
- sarà in grado di tradurre dal russo all'italiano testi di media difficoltà, inclusi quelli di genere letterario e giornalistico;
- sarà in grado di riferire i contenuti dei film presi in esame durante il corso e più in generale di riassumere una storia o la trama di un'opera.

Modalità di verifica delle capacità

- Lo studente sarà costantemente coinvolto in esercitazioni pratiche (sia scritte - esperimenti traduttivi - che orali - analisi e commento di film) volte ad accertare l'acquisizione degli obiettivi stabiliti.

Comportamenti

- Lo studente avrà la possibilità di confrontarsi con approcci metodologici diversi dal proprio e imparerà a gestire le proprie responsabilità all'interno del lavoro di gruppo.

Modalità di verifica dei comportamenti

- Durante il lavoro di gruppo sono verificate le modalità di definizione delle responsabilità, di gestione e organizzazione delle varie fasi del lavoro.



UNIVERSITÀ DI PISA

Prerequisiti (conoscenze iniziali)

Aver superato l'esame di Lingua Russa I.

Indicazioni metodologiche

Il corso si svolgerà in modalità remota nel primo semestre. Verranno condivisi slide, filmati e pagine web, a cui si affiancheranno esercitazioni durante le quali gli studenti saranno invitati a lavorare in gruppo. Dal sito di elearning del corso sarà possibile scaricare i materiali didattici e verificare le proprie conoscenze cimentandosi in attività di revisione e valutazione tra pari.

Programma (contenuti dell'insegnamento)

Il corso, tenuto dalla dott.ssa Aletto, si articolerà fra il I e il II semestre (54 ore accademiche, 27 lezioni) e si prefigge, da un lato, di fornire le nozioni teoriche e gli strumenti necessari per sviluppare un approccio metodologico alla traduzione dal russo all'italiano e viceversa; dall'altro, mira ad approfondire i fondamenti morfosintattici e lessicali del russo. Particolare attenzione verrà rivolta al sistema verbale e, nello specifico, alla questione dell'aspetto, all'uso dei verbi di moto (con e senza prefisso), alla formazione e all'uso dei participi e dei gerundi, alla diatesi passiva e ad alcune nozioni base relative alla frase complessa. Obiettivo del modulo è inoltre quello di familiarizzare gli studenti con la cultura russa attraverso l'analisi linguistica e culturologica di frammenti di film russi, sia sovietici ("Osennij marafon", 1979) che contemporanei ("Piter FM", 2006).

Bibliografia e materiale didattico

Grammatica di riferimento:

Pul'kina I., Zachava E., "Il russo. Grammatica pratica con esercizi". Moskva: Russkij jazyk, 1976.

Dizionari:

Bilingue - V. Kovalev, "Il Kovalev. Dizionario Russo-Italiano Italiano-Russo. Quarta edizione. 125 000 voci, 220 000 significati; Bologna: Zanichelli, 2014.

Monolingue - S.I. Ozhegov, "Tolkovyj slovar' russkogo jazyka: okolo 100 000 slov, terminov i frazeologiceskich vyrazhenij", Moskva: Izdatel'stvo "Mir i Obrazovanie"; Izdatel'stvo "Oniks", 2014. Disponibile anche online al seguente sito: www.ozhegov.org

Manuali e saggi:

L.Kasatkin, L.Krysin, V.Živov, *Il russo*, a cura di N. Marcialis e A. Parenti. Firenze: LaNuova Italia, 1995.

Andrjusina N., *Leksiceskij minimum po russkomu jazyku kak inostrannomu I sertifikacionnyj uroven' B1*, Sankt Peterburg: Zlatoust, 2011.

A.A. Zaliznjak, A.D. Smelev, *Tipy vidovoj svjazi*, 2001, consultabile alla pagina: <http://www.dialog-21.ru/en/digest/2001/articles/zaliznyak/>

Materiali usati a lezione e scaricabili dal sito <https://elearning.humnet.unipi.it>, nella sezione dedicata al corso di Lingua e traduzione - Lingua russa II (LIN, 2020/21).

Indicazioni per non frequentanti

La frequenza ai corsi online è vivamente consigliata. Per i non frequentanti il programma e le modalità di esame sono identiche a quelle degli studenti frequentanti.

Modalità d'esame

L'esame consisterà:

- in una prova scritta in cui gli studenti saranno chiamati a tradurre un breve testo dal russo all'italiano e alcune frasi dall'italiano al russo.

Verranno valutati: corretta traslitterazione dei nomi, resa dei *realia*, resa degli aspetti verbali russi e *consecutio temporum* in italiano, resa dei verbi di moto e di espressioni particolari. Per svolgere la prova lo studente avrà a disposizione 2 ore, e potrà consultare dizionari e vocabolari (cartacei, digitali, *online*);

- in una prova orale in cui gli studenti saranno chiamati a esprimersi in merito: ai film analizzati durante le lezioni; alla propria traduzione nel corso di una conversazione focalizzata sulla parte scritta. Verrà appurata l'assimilazione delle strutture grammaticali oggetto del programma.

Alla fine del corso è prevista una prova in itinere avente le stesse modalità della prova scritta.

Il voto finale è unico ed è dato dalla media dei voti relativi alla parte scritta e a quella orale.

Il punteggio (su 100) conseguito nelle verifiche relative alle esercitazioni pratiche (letturato) contribuisce al voto finale dell'esame di lingua come segue (proposta approvata dal Consiglio CLi del 24 maggio 2017):

Punteggio su 100

punti da aggiungere al voto del docente

Da 60 a 70

Il voto rimane quello conseguito nell'esame del docente

Da 71 a 85

Si aggiunge un punto al voto conseguito nell'esame del docente

Da 86 a 100

Si aggiungono due punti al voto conseguito nell'esame del docente.

Si ricorda che la validità sia del risultato delle esercitazioni che delle prove sostenute con il docente è DUE anni accademici.

Note

Le lezioni inizieranno sul canale del corso sulla piattaforma Teams il 6 ottobre 2020.

